

Szczecin, dnia 15.04.2021 r.

## UCZESTNICZY POSTĘPOWANIA

dotyczy: **Zapytania ofertowego na świadczenie usług tłumaczeniowych z języka polskiego na język niemiecki oraz z języka niemieckiego na język polski na potrzeby Stowarzyszenia Gmin Polskich Euroregionu Pomerania w ramach projektu Fundusz Małych Projektów INT 79**

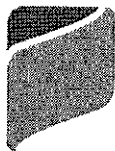
## ODPOWIEDZI NA PYTANIA

### Pytania:

- 1) W kwestii tłumaczeń pisemnych piszą Państwo, iż przyjmujecie że tłumaczenie 1 strony obliczeniowej zajmuje 1 godzinę zegarową. Z drugiej strony tryb ekspresowy to 1 dzień roboczy. Jaka zatem może być maksymalna liczba stron obliczeniowych, którą Państwo mogą przesłać z żądaniem wykonania tłumaczenia w trybie ekspresowym na następną dzień?
- 2) W kwestii tłumaczeń ustnych piszą Państwo że zlecenia będą przekazywane z 3-dniowym wyprzedzeniem. Czy naprawdę konieczne jest ustalenie terminu powiadomienia na poziomie 3 dni? Jest to niezwykle krótki termin, który w normalnych warunkach nie jest (z mojego doświadczenia) stosowany w umowach na tłumaczenia ustne (szczególnie gdy są to dłuższe umowy) gdyż trudno oczekiwać od wykonawcy żeby przez cały okres obowiązywania umowy trzymał dla jednego klienta wolne terminy na tłumaczenia. Czy naprawdę nie da się wydłużyć tego terminu do minimum 1 lub 2 tygodni? W ten sposób znacząco utrudniane jest uczestnictwo w postępowaniu oferentom spoza Szczecina.
- 3) Czy wiedzą już Państwo ile godzin (średnio) trwać będą pojedyncze spotkania wymagające tłumaczenia ustnego? Czy przewidują Państwo krótkie spotkania (do 2h) czy też raczej dłuższe (4 do 8h).
- 4) W zapytaniu piszą Państwo, że tłumaczenia ustne mają być z reguły wykonywane przez 1 tłumacza (również symultaniczne). Jaką długość spotkań przewidują Państwo do tłumaczeń symultanicznych z 1 tłumaczem?

Kancelaria  
Al. Wojska Polskiego 184c/15  
71-256 Szczecin  
Tel: 91 486 07 38  
Fax: 91 486 08 25

[www.pomerania.org.pl](http://www.pomerania.org.pl)



**Odpowiedzi:**

**Ad. 1)** W trybie ekspresowym do tłumaczenia będą zlecane maksymalnie 3 strony.

**Ad. 2)** Z reguły terminy są znane z przynajmniej tygodniowym wyprzedzeniem, tym niemniej mogą się zdarzyć sytuacje rzadkie, gdzie ten termin może wynosić 3 dni, np. w przypadku konieczności pilnego dokonania uzgodnień z partnerem projektu.

W związku z powyższym Zamawiający nie dokonuje zmian w przedmiotowym zakresie w Zapytaniu Ofertowym.

**Ad.3)** Spotkania trwają z reguły od 2 do 3 godzin.

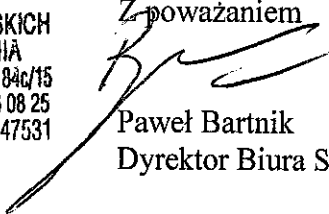
**Ad.4)** Ze względu na to, że spotkania są z reguły krótkie (z reguły do 3 godzin łącznie z przerwą), to korzystamy z usług jednego tłumacza symultanicznego. W przypadku, kiedy spotkanie trwa powyżej 4 godzin, korzystamy z 2 tłumaczy symultanicznych.

Powyższe informacje stanowią integralną część zapytania ofertowego i są wiążące dla Wykonawców przy sporządzaniu ofert.

Miejsce (sposób) oraz termin składania ofert nie ulegają zmianie.

STOWARZYSZENIE GMIN POLSKICH  
EUROREGIONU POMERANIA  
71-256 Szczecin, Al. Wojska Polskiego 184c/15  
tel. +48 91 486 07 38, fax +48 91 486 08 25  
NIP 852-232-73-65, REGON 812347531

Z poważaniem

  
Paweł Bartnik  
Dyrektor Biura SGPEP

Kancelaria  
Al. Wojska Polskiego 184c/15  
71-256 Szczecin  
Tel: 91 486 07 38  
Fax: 91 486 08 25

[www.pomerania.org.pl](http://www.pomerania.org.pl)